

Linguistics
and Intercultural Communication

Linguistique
et communication interculturelle

Linguistik
und interkulturelle Kommunikation

Lingüística
y Comunicación Intercultural

Linguistica
e comunicazione interculturale

Лингвистика
и меѓукултурна комуникација

Lingvistika
a mezikulturní komunikace

Lingwistyka
i Komunikacja Międzykulturowa

Лингвистика
и междукултурна комуникация

ВЕСТНИК
МОСКОВСКОГО
УНИВЕРСИТЕТА



Научный журнал

Основан в 1946 году

ИЗДАТЕЛЬСТВО
МОСКОВСКОГО
УНИВЕРСИТЕТА

Серия

19

Лингвистика
и межкультурная
коммуникация

№ 4 • 2023

УЧРЕДИТЕЛИ:

**Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова;
факультет иностранных языков и регионоведения МГУ**

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ:

Молчанова Г.Г. (главный редактор), и.о. декана факультета иностранных языков и регионоведения, д.ф.н., проф., зав. кафедрой лингвистики, перевода и межкультурной коммуникации; **Загрязкина Т.Ю. (отв. секретарь)**, д.ф.н., проф., зав. кафедрой французского языка и культуры

ЧЛЕНЫ РЕДКОЛЛЕГИИ:

Богданова Л.И., д.ф.н., проф. кафедры сопоставительного изучения языков; **Бубнова Г.И.**, д.ф.н., проф., зав. кафедрой французского языка для факультета иностранных языков и регионоведения; **Джек Ричардс (Jack Richards)**, Сиднейский ун-т (Австралия), Оклендский ун-т (Новая Зеландия); **Запольская Н.Н.**, д.ф.н., доц., зав. кафедрой славянских языков и культур; **Захаров В.В.**, д.ф.н., зав. кафедрой немецкого языка и культуры; **Калуцков В.Н.**, д.г.н., проф. кафедры региональных исследований; **Карташева Н.В.**, к.культ., доцент, зав. кафедрой сравнительного изучения национальных литератур и культур; **Ксензенко О.А.**, к.ф.н., доц. кафедры теории преподавания иностранных языков; **Левицкий А.Э.**, д.ф.н., проф. кафедры лингвистики, перевода и межкультурной коммуникации; **Павловская А.В.**, д.ф.н., проф., зав. кафедрой региональных исследований; **Полубиченко Л.В.**, д.ф.н., проф., зав. кафедрой английского языка для естеств. ф-тов; **Прошина З.Г.**, д.ф.н., проф. кафедры теории преподавания иностранных языков; **Раевская М.М.**, д.ф.н., доц., зав. кафедрой испанского языка; **Рenate Ратмайр (Renate Rathmayr)**, Ин-т славянских языков Венского ун-та экономики и бизнеса (Австрия); **Роберт Геккель (Robert Goeckel)**, Ун-т штата Нью-Йорк, Колледж в Дженессо (США); **Роберт Илсон (Robert Ison)**, Ун-т колледжа Лондона (Великобритания); **Робустова В.В.**, к.ф.н., доц. кафедры лингвистики, перевода и межкультурной коммуникации, зам. декана по учебной работе; **Роланд Сассекс (Roland (Roly) Sussex)**, Ун-т Квинсленда (Австралия); **Сафонова В.В.**, д.п.н., проф. кафедры лингвистики, перевода и межкультурной коммуникации; **Титова С.В.**, д.п.н., проф., зав. кафедрой теории преподавания иностранных языков; **Устинова Т.В.**, д.ф.н., доц. кафедры лингвистики, перевода и межкультурной коммуникации; **Чжэн Тиу (Zheng Tiwu)**, Ин-т мировой литературы Шанхайского ун-та иностранных языков (КНР); **Шевлякова Д.А.**, д.культ., доц., зав. кафедрой итальянского языка; **Ян Кэ (Yan Ke)**, Ин-т европейских языков и культур Гуандунского ун-та иностранных языков и международной торговли (КНР)

Редактор И.В. Краснослободцева

Адрес редакции:

119991, Москва, Ленинские горы, д. 1, стр. 13/14, корп. В, каб. 238.

Тел.: 8-495-734-03-10. Факс: 8-495-932-88-67. E-mail: vestnik19@yandex.ru

Журнал зарегистрирован в Министерстве печати и информации РФ.

Свидетельство о регистрации №016651 от 7 октября 1997 г.

Подписано в печать 04.11.2023. Формат 60×90/16. Бумага офсетная. Усл. печ. л. 12,0. Уч.-изд. л. 11,17. Тираж 110 экз.

Изд. №12363. Заказ №

Издательство Московского университета. 119991, Москва, ГСП-1, Ленинские горы, д. 1, стр. 15 (ул. Академика Хохлова, 11).

Тел.: (495) 939-32-91; e-mail: secretary@msupress.com. Отд. реализации: (495) 939-33-23; e-mail: zakaz@msupress.com

Сайт Издательства МГУ: <http://msupress.com>

Отпечатано в соответствии с предоставленными материалами в ООО «Амирит». 410 004, г. Саратов, ул. Чернышевского, 88. Тел.: 8-800-700-86-33 | (845-2) 24-86-33. E-mail: zakaz@amirit.ru. Сайт: amirit.ru

Лингвокогнитивные исследования текста / дискурса

- Конурбаев М.Э., Ганеева Э.Р.* К вопросу о функционально-смысловых типах спонтанной устной речи в синхронном переводе 9

Перевод и переводоведческие исследования

- Antonova A.M.* Training the Augmented Interpreter Today 25

Междисциплинарные исследования: вербальные и невербальные коды коммуникации

- Миньяр-Белоручева А.П.* Особенности поликодового исторического дискурса 38
- Робустова В.В., Танюшина А.А.* Информационная теория сознания как основа концепции спирального развития значения имени собственного 50

Лингвистика и уровни языка

- Федосюк М.Ю.* Место несинтаксических грамматических значений в теориях Ф.Ф. Фортунатова о грамматических формах слов и А.А. Потебни о внутренней форме слова 67

Информационно-коммуникационные технологии в образовании

- Титова С.В.* Иерархия современных теорий, методов и подходов к обучению иностранным языкам 85
- Колесникова Н.Л., Медведева Н.Е.* Опыт применения электронного образовательного ресурса в развитии иноязычных умений письменной речи 103

Язык и межкультурная коммуникация

<i>Добросклонская Т.Г., Смольская Н.Б.</i> Медиатекстология: системный подход к изучению форматно-жанрового разнообразия современной медиаречи	118
<i>Кириллова Е.Д.</i> Прецедентные урбанонимы в англоязычном медиадискурсе (на материале текстов информационного агентства Reuters)	136

Регионоведческие исследования и ареальное варьирование языков и культур

<i>Маринин М.О.</i> Адаптация методологии регионоведения к цифровым источникам	145
--	-----

Теория и практика обучения иностранным языкам и РКИ

<i>Давыдова М.А.</i> Фразеологические единицы в теории и практике обучения РКИ на продвинутом этапе: узус и окказиональное употребление	159
---	-----

Юбилеи

<i>Богданова Л.И.</i> Русский язык для речевых действий: к юбилею И.Г. Милославского	170
<i>Игорь Григорьевич Милославский</i>	179
<i>Светлана Григорьевна Тер-Минасова</i>	182
<i>Михаил Юрьевич Федосюк</i>	185
<i>Указатель статей и материалов, опубликованных в журнале «Вестник Московского университета. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация» в 2023 г.</i>	188

CONTENTS

Linguocognitive Studies of Text / Discourse

- Konurbaev M.E., Ganeeva E.R.* Functional Notional Types of Spontaneous
Speech in Simultaneous Interpreting 9

Translation and Translation Studies

- Antonova A.M.* Training the Augmented Interpreter Today 25

Interdisciplinary research: verbal and nonverbal codes of communication

- Minyar-Beloroucheva A.P.* Polycode Historical Discourse Features 38
Robustova V.V., Tanyushina F.F. Information Theory of Consciousness
as the Basis for the Conception of a Proper Name Meaning Spiral
Development 50

Linguistics and Levels of Language

- Fedosyuk M.Yu.* The Place of Non-syntactic Grammatical Meanings
in F. Fortunatov's Theory on the Grammatical Forms of Words and
A. Potebnya's Theory on the Inner Form of the Word 67

Information and communication technologies in education

- Titova S.V.* Hierarchy of Modern Theories, Methods and Approaches to
Teaching Foreign Languages 85
Kolesnikova N.L., Medvedeva N.E. Using an E-learning Resource to
Develop Academic Writing Skills 103

Language and Intercultural Communication

- Dobrosklonskaya T.G., Smolskaia N.B.* Mediatextology: a Systematic
Approach to the Study of the Modern Media Language Format and
Genre Diversity 118

<i>Kirillova E.D.</i> Precedent Urbanonyms in the English Media Discourse (Based on the Texts of the Reuters News Agency)	136
--	-----

Regional Studies and Areal Variation of Languages and Cultures

<i>Marinin M.O.</i> The Adaptation of Area Studies' Methodology to the Digital Source	145
--	-----

Theory and Practice of Foreign Language Teaching and Russian as a Foreign Language

<i>Davydova M.A.</i> Phraseological Units as Part of Teaching Russian as a Foreign Language to Advanced Students: Standard and Occasional Usage	159
---	-----

Anniversaries

<i>Bogdanova L.I.</i> Russian Language for Speech Actions: To the Anniversary of Igor G. Miloslavskiy	170
Igor Grigoryevich Miloslavskiy	179
Svetlana Grigoryevna Ter-Minasova	182
Mikhail Yuryevich Fedosyuk	185

<i>The Index of Articles and Materials</i> Published in the Journal "Moscow University Bulletin. Series 19. Linguistics and Intercultural Com- munication" in 2023	188
--	-----